

Перевод с венгерского осуществлён к. филол. н. доцентом
кафедры мансийской филологии ИЯИиКНЮ ЮГУ
Юдит Дмитриевой

ВВЕДЕНИЕ

Народ манси и его поэзия в какой-то мере знакомы венгерскому читателю.

Проживающие в Западной Сибири манси (вогулы) когда-то владели бесценным сокровищем культуры, народной поэзией, стоящей на высоком уровне по форме и содержанию.

Каждый манси носил в себе это сокровище, чуть ли не каждый сочинял песни и стихи. К настоящему времени из этого могло только кое-что сохраниться, так как носитель их народной поэзии - язык - исчезает, что особенно большая потеря для нас, ведь речь идет о ближайшем венгерскому родственном языке. Благодаря сборам А. Регули и Б. Мункачи мансийская народная поэзия не может уже исчезнуть. А творчество самого известного мансийского писателя и поэта, Ювана Шесталова сделало всему миру более знакомым имя немногочисленного сибирского народа, а именно своим особенным, мистическим тоном, стихийностью, картиной мира и мышления, основывающейся на тысячелетней традиции. Однако если творец хочет обратиться к миру, то должен говорить на языке, который большинству понятно. И это имеет цену: родной язык, на котором говорит и который понимает меньшинство, как раз известнейшие и лучшие люди меняют обычно на «более большой» язык. Так это случилось и в случае мансийского языка: литературные произведения творцов, рожденных этим народом, сегодня главным образом появляются только на русском языке. Поэтому имеет огромное значение сборник стихов Светланы Динисламовой «Капля воды». Она пишет стихи на мансийском языке с мансийскими мыслями в такую эпоху, когда уже не смели даже надеяться на это!

Светлана Динисламова дитя мансийских родителей, ее мать была признанной певицей и сказочницей, активным и рьяным знатоком и хранительницей фольклора и традиций своего народа. Светлана работала медицинской сестрой и служащей, училась в Санкт-Петербургском институте им. Герцена, сейчас один из сотрудников мансийской кафедры Югорского университета. Прежде всего, публикуется она на родном языке. Свой сборник под названием «Капля воды» она посвящает памяти своей покойной матери, Татьяне Романовне Садоминой.

Подстрочный перевод мансийских стихов сборника подготовили изучающие мансийский язык студенты Финно-угорской кафедры Сегедского университета под руководством своего преподавателя, Каталин Шипёц. Художественный перевод осуществила Каталин Надь,

прекрасный знаток литературы уральских народов и опытнейший переводчик. Издав сборник, мы хотели бы показать читателю не только одно из литературных произведений наших близких языковых родственников, но с изданием на двух языках думали и о тех, кто интересуется мансийским языком и изучает его. Для них был подготовлен находящийся в конце книги мансийско-венгерский словник, содержащий мансийские слова из стихотворений сборника. В нем даны не все значения слов, а только те, которые встречаются в этих конкретных стихах. Звуковое приложение, в котором поэтесса сама декларирует свои стихи на родном языке, может производить впечатление не только на изучающих мансийский язык. Звуковое приложение можно скачать со сайта Издания высшей школы им. Д. Юхаса (<http://www.kiado.jgypk.u-szeged.hu/letoltesek.html>), а также возможно приобрести в форме сдв диска CD.

Сборник украшают иллюстрации Светланы Динисламовой, взятые из оригинального мансийского издания.

Каталин Шипёц